

11-15 December 2023

Bety y Jyri
SEMILLAS QUE FLORECEN
Convocatoria artística y popular

Te invitamos a participar en el rescate de la memoria histórica de Bety Cariño y Jyri Jaakkola, activistas y defensores de derechos humanos asesinados en la Caravana Humanitaria que buscaba llevar apoyo a la comunidad triqui de San Juan Copala en 2010.

AMPLIAMOS CONVOCATORIA AL 31 DE AGOSTO.

Convocamos a artistas diversos y solidarios que aporten a la memoria gráfica bajo las siguientes bases:

1. Preferiblemente aporte a la memoria histórica de ambos activistas.
2. Técnica: Gráfica, pintura, acuarela, multimedia, cartel, poesía, otros.
3. Se reciben los trabajos a partir de la publicación de esta convocatoria y hasta el 30 de julio de 2023.
4. Se seleccionarán 20 trabajos los cuales recibirán un apoyo económico de 3000 pesos cada uno. El jurado seleccionador está integrado por familiares y artistas de reconocido prestigio.
5. Todos los trabajos serán expuestos en la Ciudad de Oaxaca. La obra seleccionada participará en otras sedes por definir (CONEX y Europa). Al término de la primera exposición serán devueltos los originales no seleccionados.
6. Así mismo las obras seleccionadas serán parte de la campaña internacional por la defensa del caso en la búsqueda de justicia de ambas familias.

Mayores informes:
semillasqueflorecen@proton.me

Convocan: Familiares, amigos y representación jurídica de Bety y Jyri en México y Finlandia.

Conoce la vida y obra de Bety y Jyri:

Sembrando sueños, cosechando esperanzas: Bety Cariño. <https://yemas.com/4892048>

Bety Cariño Trujillo. Front Line Defenders <https://www.youtube.com/watch?v=48HfC1a0V4>

Jyri Jaakkola WVE A 11 años de la emboscada en San Juan Copala, Oaxaca <https://www.youtube.com/watch?v=ds4tspcv-KW1v0r1ha>

Entrevista con Jyri Jaakkola 01.02.2010 <https://www.youtube.com/watch?v=ds4tspcv-KW1v0r1ha>

Guide to the exhibition

Stand up for Human Rights

Honoring the assassinated
Human Rights Defenders
Bety Cariño and Jyri Jaakkola

European Parliament Strasbourg
WEISS, Floor 1
Emilio Colombo Exhibition Space



SKA KELLER

Member of the European Parliament

www.skakeller.de

On the following pages you will find 20 of the works submitted as part of the art competition "The Seed Rises", which commemorates Bety Cariño/Mexico and Jyri Jaakkola/Finland. The two human rights defenders were shot dead by a paramilitary group near San Juan Copala in 2010. The case remains unpunished to this day. After an exhibition in Oaxaca in October, the works will be shown at the European Parliament in Strasbourg in December 2023. Further stops in Europe and Mexico are planned.

Bety Cariño / Jyri Jaakkola The Seed Rises

13 years after the murders of Alberta "Bety" Cariño Trujillo and Jyri Jaakkola, there is an urgent need to insist on remembrance, justice and peace so that their presence and legacy remain alive. The two human rights and environmental defenders were travelling at the head of a caravan that aimed to bring humanitarian aid to the inhabitants of San Juan Copala in Oaxaca when they were caught in the deadly ambush.

The works submitted for the "The Seed Rises" competition are the committed response of artists from different regions of Mexico, Canada, Switzerland and Germany to the call for entries from family members and friends of Bety and Jyri in collaboration with civil society organisations, to highlight the principles of the humanitarian struggle of Bety Cariño and Jyri Jaakkola, to insist on the value of life, nature and the dignity of every living being, and to continue to denounce the grave injustice against all humanity in the form of the deadly assassination attempt to which the two activists fell victim. It hurts today more than ever that the crime was never punished, that there is no justice and that officially an (un)pleasant oblivion prevails.

Art has always set itself the task of taking a close look at history and bringing memory to life in the service of humanity. The selected works presented here as part of the "The Seed Rises" competition bear witness to the extent to which Bety and Jyri's ideas have inspired far and wide, as can be seen from the pictures, paintings, etchings, digital graphics, music and poetry. The exhibition invites us to reflect on the situation our planet is currently in, on the social environment, on the environment. We live in a world in which we all have our tasks and responsibilities. If we manage to live in harmony and with empathy for our surroundings and are aware of the many environmental problems that threaten our everyday lives, if we actively take care of the preservation of nature and endeavour to treat everyone with justice and dignity, then perhaps Bety and Jyri will accompany us in this way forever.

Cecilia Mingüer Vargas, Curator
Oaxaca, November 2023

Las páginas de este catálogo muestran 20 de las obras recibidas en el marco del concurso artístico y popular "Semillas que florecen" que conmemoran a Bety Cariño/México y Jyri Jaakkola/Finlandia, cuyo doble asesinato por un grupo paramilitar cerca de San Juan Copala en abril 2010 queda en la total impunidad. Luego de una exposición en Oaxaca, en octubre, las obras son objeto de una exposición en el Parlamento Europeo en Estrasburgo/Francia, en diciembre 2023. Luego recorrerán por distintos lugares en Europa como en México.

Bety Cariño / Jyri Jaakkola Semillas que florecen

A 13 años de los asesinatos de los defensores de derechos humanos y ambientales Alberta "Bety" Cariño Trujillo (Chila de las Flores, Puebla) y Jyri Jaakkola (Finlandia), en una emboscada a la caravana que encabezaban intentando acercar ayuda humanitaria a pobladores de San Juan Copala, Oaxaca, México; es necesario insistir en la memoria, mantener vigente la presencia y el legado de ambos activistas.

"Semillas que florecen" es la respuesta comprometida de artistas de distintas partes de México y del mundo, quienes han respondido al llamado de familiares y amigos de Bety y Jyri en colaboración con organizaciones de la sociedad civil, a rescatar los principios de la lucha humanitaria de Bety Cariño y Jyri Jaakkola, insistir en el valor de la vida; de la naturaleza y de la dignidad de cada ser viviente, y a continuar la denuncia del agravio a la humanidad que a través del atentado fatal que extinguió las generosas vidas de ambos activistas, aún continúa doliendo, sin justicia y en la tendencia oficial e (in)cómoda del olvido.

Mirar la historia y contribuir a la construcción de la memoria ha sido una de las contribuciones de las artes a la humanidad. En este pequeño grupo de obras contenidas en "Semillas que florecen", la fecundidad de las ideas de Bety y Jyri derivan en imágenes, pintura, grabado, gráfica digital, música y poesía. La exposición plantea la reflexión en la situación que vive el planeta actualmente, en el entorno social, en el medio ambiente; habitamos un mundo en el que todas, todos somos necesarios y tenemos co-responsabilidades, si logramos con armonía y empatía tomar consciencia de las diversas problemáticas ambientales que ponen en crisis la vida día a día, participar activamente del cuidado y conservación de la naturaleza y procurar siempre el trato justo y digno que cada ser viviente, quizá de esta manera Bety y Jyri nos acompañen siempre.

Cecilia Mingüer Vargas, curadora
Oaxaca, Noviembre 2023

Auf den folgenden Seiten finden sich 20 der im Rahmen des Kunstwettbewerbs „Die Saat geht auf“ eingesandten Werke, mit denen Bety Cariño/Mexiko und Jyri Jaakkola/Finnland gedacht wird. Die beiden Menschenrechtsverteidiger*innen wurden 2010 bei San Juan Copala von einer paramilitärischen Gruppe erschossen. Bis heute ist der Fall straflos. Nach einer Ausstellung in Oaxaca im Oktober werden die Werke im Dezember 2023 im Europäischen Parlament in Straßburg gezeigt. Weitere Stationen in Europa sowie in Mexiko sind vorgesehen.

Bety Cariño / Jyri Jaakkola Die Saat geht auf

13 Jahre nach den Morden an Alberta „Bety“ Cariño Trujillo und Jyri Jaakkola ist es bitter nötig, auf Erinnerung, Gerechtigkeit und Frieden zu insistieren, damit ihre Gegenwart und ihr Vermächtnis lebendig bleiben. Die beiden Menschenrechts- und Umweltverteidiger*innen führen an der Spitze einer Karawane, die zum Ziel hatte, den Bewohner*innen von San Juan Copala in Oaxaca humanitäre Hilfe zu bringen, als sie in den tödlichen Hinterhalt gerieten.

Die für den Wettbewerb „Die Saat geht auf“ eingegangenen Werke sind die engagierte Antwort von Künstler*innen aus unterschiedlichen Regionen Mexikos, aus Kanada, der Schweiz und Deutschland auf die Ausschreibung von Familienangehörigen und Freund*innen von Bety und Jyri in Zusammenarbeit mit Organisationen aus der Zivilgesellschaft. Sie betonen die Prinzipien von Bety Cariño und Jyri Jaakkola, auf dem Wert des Lebens, der Natur und der Würde jedes einzelnen Lebewesens zu insistieren und weiterhin das schwere Unrecht des tödlichen Attentats, denen die beiden Aktivist*innen zum Opfer fielen, anzuklagen. Es schmerzt heute mehr denn je, dass das Verbrechen nie geahndet wurde, es somit keine Gerechtigkeit gibt und offiziell ein (un)angenehmes Vergessen vorherrscht.

Die Kunst hat sich immer zum Auftrag gesetzt, die Geschichte genau anzuschauen und Erinnerung im Dienste der Menschheit lebendig zu machen. Die hier vorgestellten ausgewählten Arbeiten im Rahmen des Wettbewerbs „Die Saat geht auf“ zeugen davon, wie sehr die Ideen von Bety und Jyri weithin inspirierten, wie man an den Bildern, Gemälden, Radierungen, digitaler Graphik, Musik und Lyrik ablesen kann. Wenn es uns gelingt, in Harmonie und mit Empathie für unsere Umgebung zu leben und uns der vielfältigen Umweltproblematiken bewusst zu sein, die unseren Alltag bedrohen, wenn wir uns aktiv um die Bewahrung der Natur kümmern und uns bemühen um einen gerechten und würdigen Umgang mit allen, dann werden uns Bety und Jyri auf diese Weise vielleicht für immer begleiten.

Cecilia Mingüer Vargas, Kuratorin
Oaxaca, November 2023



1

The strength, the plants, the colour and the earth give shape to the heart at the centre of the work, which is inspired by the struggle we are commemorating... The heart at the centre was created with these materials.

La fuerza, las plantas, el color y la tierra le dan forma al corazón que centra esta obra, inspirada en la lucha que conmemoramos... El corazón central fue realizado con estos materiales.

Die Kraft, die Pflanzen, die Farbe und die Erde geben dem Herz in der Mitte des Werks Form, das von dem Kampf inspiriert ist, dessen wir gedenken... Das Herz in der Mitte wurde mit diesen Materialien geschaffen.

Lorena Uribe (Michoacán, 1993)

They sowed love and kindness | Sembraron amor y cariño | Sie säten Liebe und Herzlichkeit

Relief engraving and oil paint | Colografía y pintura al óleo | Reliefgravur und Ölfarbe

29.5 x 21 cm



2

...their ideas and values [are] like seeds in the fertile soil of collective consciousness, spreading like vegetation that grows despite all obstacles. Every blossom, every leaf honours their courage and determination,... the deep roots symbolise the solid foundation...

...como semillas plantadas en la tierra fértil de la conciencia colectiva, esparciéndose como la vegetación que emerge a pesar de los desafíos. Cada pétalo y hoja ... rinde homenaje a su coraje y determinación, ...las raíces profundas simbolizan la base sólida...

...ihre Ideen und Werte [sind] wie Samenkörner in der fruchtbaren Erde des kollektiven Bewusstseins, die sich ausbreiten wie Vegetation, die trotz aller Hindernisse wächst. Jede Blüte, jedes Blatt ehrt ihren Mut und ihre Entschlossenheit,... die tiefen Wurzeln symbolisieren die solide Basis...

Eduardo Ramirez Salazar (Oaxaca, 1990)

Flowering seeds | Semillas que florecen | Blühende Samen

Lithography | Litografía | Lithographie

34.5 x 36 cm

3

Gabriel Angel Pérez (Oaxaca, 1983)

Jyri

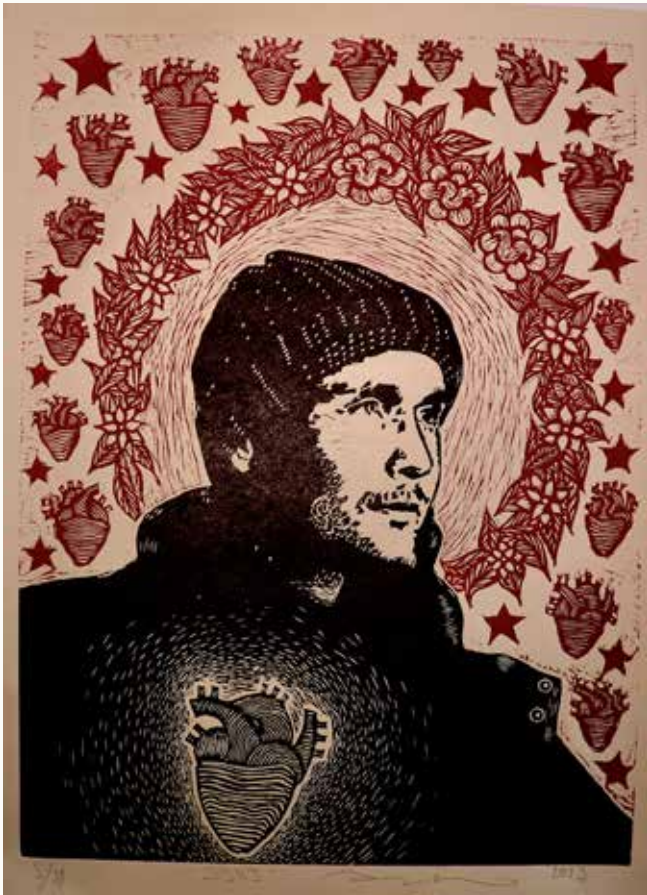
Woodcut | Xilografía | Holzschnitt

50 x 70 cm

Embrace of the earth
Embrace of the heart
Infinite beating of the universe...
Intense work
living memory
...memory of love!!

Abrazo de la tierra
Abrazo del corazón
Latido infinito del universo...
Intensa labor
¡¡memoria viva
...memoria de amor!!

Umarmung der Erde
Umarmung des Herzens
Unendliches Schlagen des Universums...
Intensive Arbeit
lebendige Erinnerung
...Erinnerung an Liebe!!



4

Gabriel Angel Pérez (Oaxaca, 1983)

Bety

Woodcut | Xilografía | Holzschnitt

50 x 70 cm

Rebellious pitaya
Red pitaya...
Heavenly cry
Taken from the earth!
Universal holy smile...
...living memory.

Pitaya rebelde
Pitaya roja...
¡¡Grito celeste
Que a la tierra priva!!
Sonrisa universal sagrada...
...memoria viva.

Rebellische Pitaya
Rote Pitaya...
Himmlischer Schrei
Der Erde entzogen!
Universelles heiliges Lächeln...
...lebendige Erinnerung.





5 Esteban Valencia Rosas (Puebla, 1978)
 In memoriam Jyri Jaakkola
 Illustration | Ilustración | Illustration
 50 x 70 cm



6 Esteban Valencia Rosas (Puebla, 1978)
 In memoriam Bety Cariño
 Illustration | Ilustración | Illustration
 50 x 70 cm

My work is influenced by the Zapatista posters of the 90s. I tried to create a kind of image of protest and justice for Jyri and Bety with elements that are characteristic of them, such as maize, human rights and their places of origin.

Las obras que realicé están influenciadas por los carteles zapatistas de los 90's, traté de plasmar una imagen de protesta y justicia para Bety y Jyri con elementos que los caracterizaron como el maíz, los derechos humanos y su lugar de origen.

Meine Arbeiten sind beeinflusst von den zapatistischen Postern der 90er-Jahre. Ich versuchte, eine Art Bild von Protest und Gerechtigkeit für Jyri und Bety mit Elementen zu schaffen, die für sie charakteristisch sind, wie Mais, Menschenrechte und ihre Herkunftsorte.

7

Two poems were also selected. | También se seleccionaron dos poemas. | Zwei Gedichte wurden ebenfalls ausgewählt.

Alma Delia Vanegas González
 Silence is over | Ya no hay silencio |
 Das Schweigen ist vorbei



Grissel G. Estrada
 Your Nagual lies dead on the square |
 Tu nagual está muerto en la plaza |
 Dein Nahual liegt tot auf dem Platz

They can be read using this QR code: | A leer con este código QR: | Sie können unter diesem QR-Code gelesen werden:



8 Mitzi Jan (Puebla, 1988)
 Their seed blossoms in resistance | Su semilla florece en la resistencia | Ihre Saat blüht im Widerstand
 Linocut | Grabado sobre linóleo | Linolschnitt
 27 x 28 cm

I wanted to depict the struggle of the Triquis and the blossoming of the Compañerxs' seed in the resistance of the peoples, as well as an offering with copal and a small flame in the heart to give us strength to fight on. In the background are the mountains and the cosmos, where Jyri and Bety became star sand again.

Quise representar la lucha triqui y como ha florecido la semilla de lxs compañerxs en la resistencia de los pueblos, y a su vez una ofrenda con copal y la llamita en el corazón para que nos dé fuerza de seguir luchando. Al fondo los cerros y el cosmos en donde Jyri y Bety volvieron siendo polvo de estrellas.

Ich wollte den Kampf der Triquis und das Aufgehen der Saat der Compañerxs im Widerstand der Völker darstellen, dazu eine Opfergabe mit Copal und kleiner Flamme im Herzen, die uns Kraft zum Weiterkämpfen geben soll. Im Hintergrund die Berge und der Kosmos, wo Jyri und Bety wieder zu Sternensand wurden.

9 Fernando Ibarra (CDMX, 1998)
 Song – setting of the poem "Girl, don't go out on the street" | Canción – musicalización del poema "No salgas niña a la calle" | Lied – Vertonung des Gedichts „Mädchen, geh nicht raus auf die Straße“



This piece for clarinet and piano is in memory of Bety Cariño and Jyri Jaakkola. The composition consists of an introduction in which a poem by the writer Grissel Gómez is recited. The metaphor of the story of Bety and Jyri is thus expressed through the atmosphere and culminates in a tapestry of sound, a theme and its variations... At the end, the piece Pinotepa by Alvaro Carrillo commemorates Bety's cheerfulness and good humour.

Es una obra para clarinete y piano a la memoria de Betty Cariño y Jyri Jaakkola. La composición está construida por una Introducción en la que se recita un poema de la escritora Grissel Gómez, así la metáfora de la historia de Betty y Jyri se representa a través de una atmósfera que culmina en una algarabía sonora, un Tema y Variación, conmemorando la alegría y buen humor de Betty con el tema de Álvaro Carrillo, Pinotepa.

Dieses Stück für Klarinette und Klavier soll Bety Cariño und Jyri Jaakkola erinnern. Die Komposition besteht aus einer Einführung, in der ein Gedicht der Schriftstellerin Grissel Gómez rezitiert wird. Die Metapher der Geschichte von Bety und Jyri drückt sich so durch die Atmosphäre aus und kulminiert in einem Klangteppich, einem Thema und seinen Variationen... Am Ende gedenkt das Stück Pinotepa von Alvaro Carrillo des Frohsinns und der guten Laune Bety's.

10 Sam Kerson (Quebec, 1946)
 We are not Afraid
 Linocut | Grabado sobre linóleo | Linolschnitt
 43.18 x 50.8 cm

...Our work "We are not Afraid" is about the tragedy of the Trique women and communities in Oaxaca and the humanitarians and internationals who reached out to them... This work is about the corruption and impunity, we observed in 2010, a year full of unjust historical events...

... In unserer Arbeit „Wir fürchten uns nicht“ geht es um die Tragödie der Triqui-Frauen und Triqui-Gemeinschaften in Oaxaca samt der humanitären Helfer*innen und Internationalisten, die sich um sie kümmern wollten... In dieser Arbeit geht es um Korruption und Straflosigkeit, die wir 2010 erlebten, einem Jahr voller ungerechter historischer Ereignisse...



linoleum block print by Sam Kerson, 2010

11

Juan David Olivares (Puebla, 2001)
 Tear me out with the root | Arráncame desde raíz |
 Reiß' mich mit der Wurzel aus
 Oil on cardboard | Óleo sobre cartón | Öl auf Karton
 30 x 40 cm

The activist movement must continue beyond the present. This is the legacy of Bety and Jyri in their struggle, which is represented in a cactus, like the CACTUS centre, of which Bety was the director. As it is also a symbol of the struggle of women, some cacti have the figures of women... their struggle as well as the injustice continues...

El movimiento activista más allá del presente debe perdurar, no olvidarse... Eso es lo que dejaron Bety y Jyri con su lucha la cual es representada con el cactus, nombre del centro de ayuda CACTUS del cual Bety era directora, símbolo de la lucha de la mujer; por ello algunos cactus cuentan con una figura femenina, ... su lucha y la injusticia siguen...

Die Aktivist*innenbewegung muss über die Gegenwart hinaus weitergehen. Das ist das Vermächtnis von Bety und Jyri in ihrem Kampf, der in einem Kaktus dargestellt wird, wie das Zentrum CACTUS, dessen Direktorin Bety war. Da er auch ein Symbol für den Kampf der Frauen ist, haben manche Kakteen die Figuren von Frauen ... ihr Kampf wie auch die Ungerechtigkeit gehen weiter...



12

Paula Teresa Zaldivar Vera (Querétaro, 2001)
 Battle scars | Rastros de lucha | Kampfspuren
 Mixography | Mixografía | Mixographie
 25 x 35 cm

... I describe the injustices committed against defenders in our environment and how their faces are not forgotten. When the authorities shelve such cases, our task is to keep them present and talk about them. The work is not only dedicated to Bety and Jyri, but to all defenders who risk their lives.

... retrato las injusticias cometidas hacia defensores de nuestro entorno y cómo sus rastros no serán olvidados... Sí las autoridades olvidan y archivan estos casos, es nuestro trabajo tenerlos siempre presentes y seguir hablando del tema. La obra está dedicada no solo a Bety y Jyri sino a todos los defensores que ponen en riesgo sus vidas.

... ich schildere die an Verteidiger*innen unseres Umfelds begangenen Ungerechtigkeiten und wie deren Gesichter nicht vergessen werden. Wenn die Behörden solche Fälle ad acta legen, ist unsere Aufgabe, sie stets präsent zu halten und darüber zu reden. Das Werk ist nicht nur Bety und Jyri gewidmet, sondern allen Verteidiger*innen, die ihr Leben riskieren.

Hugo Andrade (Veracruz, 1998)

Naku

Digital Illustration | Ilustración digital | Digitale Illustration
30 x 45 cm

With the author's permission, this illustration takes a verse from
Cecilia Guinea's poetry collection "Ilab":
The dead are only dead when the living forget them!

Esta ilustración retoma, con el permiso de la autora, un verso de
Cecilia Guinea, del libro de poesía „Ilab“:
¡Los muertos solo están muertos cuando el vivo los olvida!

Diese Illustration nimmt mit Erlaubnis der Autorin einen Vers aus
Cecilia Guineas Gedichtband „Ilab“ auf:
Die Toten sind erst tot, wenn die Lebenden sie vergessen!



José Ma. Nava Jiménez (Chihuahua, 1999)

Other possible worlds | Otros mundos posibles |
Andere mögliche Welten

Linocut | Linograbado | Linolschnitt
44.5 x 36 cm

"Other Possible Worlds" is taken from a speech given by Bety Cariño in Dublin in February 2010... The central idea of the speech is the respect for the autonomy of indigenous peoples and the need for social and political change in the world... the artwork emphasises women as agents of change...

"Otros mundos posibles" surge del discurso de Bety Cariño ... en Dublín en febrero del 2010... la idea central del discurso [es] el respeto a la autonomía de los pueblos originarios y la necesidad de ... cambio... social y política en el mundo... el grabado enfatiza la figura de la mujer como agente de cambio...

„Andere mögliche Welten“ entstammt einer Rede Bety Cariños in Dublin im Februar 2010... Zentrale Idee der Rede ist die Achtung der Autonomie der indigenen Völker und die Notwendigkeit sozialer und politischer Veränderungen in der Welt... das Kunstwerk hebt die Frau als Akteurin des Wandels hervor...



Ariadne Nenclares Pitol (Puebla, 1986)

From the series Paramilitaries – Map of San Juan | De la Serie Paramilitar – Mapa de San Juan Copala |

Aus der Serie Paramilitärs – Landkarte von San Juan Copala

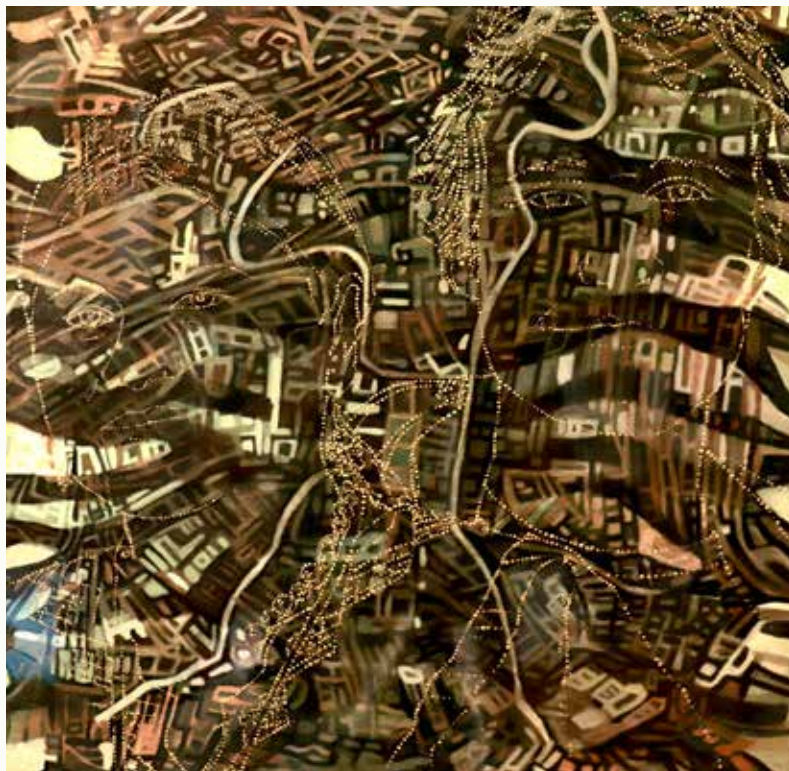
Copala Acrylic and resin on MDF | Acrílico y resina sobre MDF | Acryl und Harz auf mitteldichter Holzfaserplatte (MDF) 50 x 50 cm

The picture is an aerial view of San Juan Copala in military colours. The portraits of Bety Cariño and Jyri Jaakkola are superimposed on the aerial photograph in dots that protrude from the picture and can also be touched by those who cannot see. The whole thing is a double game: you can't see clearly, but you can feel it.

There is also criticism of cases that are never fully resolved. That is why the faces are only silhouettes. The choice of colour indicates that the territory is disputed.

La obra es un mapa aéreo de San Juan Copala en tonos militares y sobre ese mapa está el retrato de Bety Cariño y Jyri Jaakkola hecho con puntos que sobresalen de la pintura para que puedan ser tocados por personas invidentes también. Es un juego doble de lo que no se ve claro pero se siente y un tanto critica a esos casos que quedan sin saber qué sucedió y por eso los rostros aparecen solo en forma de siluetas. La elección de los colores es porque desgraciadamente es un territorio en disputa.

Bei dem Bild handelt es sich um ein Luftbild von San Juan Copala in Militärfarben. Über dem Luftbild liegen die Porträts von Bety Cariño und Jyri Jaakkola aus Punkten, die aus dem Bild hervortreten und auch von Nichtsehenden berührt werden können. Das Ganze ist ein doppeltes Spiel: Man sieht nicht klar, spürt aber. Es gibt auch Kritik an Fällen, die nie ganz aufgeklärt werden. Daher sind die Gesichter nur Silhouetten. Die Farbwahl deutet an, dass das Territorium umstritten ist.



16

Demetrio Barrita (Oaxaca, 1956)

Red Seed | Semilla roja | Rotes Samenkorn

Natural dyes | Tintes naturales | Natürliche Farbstoffe

76 x 56 cm

Nothing stops us, our conviction... and our solidarity led to our blood falling on this inhospitable earth, in this wrinkled soil is now our red seed. Form and colour on paper become a constant protest that reproduces itself and remains in the collective memory...

Nada nos detiene, nuestra convicción... y nuestra solidaridad nos llevaron a regar con nuestra sangre esta tierra inhóspita, en esta tierra agrietada se quedó nuestra semilla roja. La forma y el color sobre el papel se convierten en protesta permanente, se reproduce y se queda en la memoria colectiva...

Nichts hält uns auf, unsere Überzeugung... und unsere Solidarität führten dazu, dass unser Blut auf diese unwirtliche Erde fällt, in dieser faltigen Erde ist nun unser rotes Samenkorn. Form und Farbe auf dem Papier werden zu ständigem Protest, der sich reproduziert und im kollektiven Gedächtnis bleibt...





17

Isaí Robledo (Chiapas, 1994)
 Bety and Jyri will bloom | Bety y Jyri florecerán |
 Bety und Jyri werden blühen
 Digital illustration inspired by engraving art
 | Ilustración digital inspirada en el arte del
 grabado | Digitale Illustration, inspiriert von
 Gravurkunst
 50 x 70 cm

The work ... is a tribute to their life's journey, their work, their activism and their love for the territory and for life. Their hearts are connected to ours, that of the people, become one heart, become seeds. From this heart spring agriculture, flowers, food, water, the word, community and life itself.

La obra ... es un homenaje a su trayectoria, su trabajo, su activismo y su amor por el territorio y la vida. Sus corazones que se tejieron al de nosotros, al del pueblo, se vuelven un solo corazón, se vuelven semilla. De este corazón brota la milpa, las flores, los alimentos, el agua, la palabra, la comunidad y la vida misma.

Das Werk ... ist eine Würdigung ihres Lebenswegs, ihrer Arbeit, ihres Aktivismus und ihrer Liebe zum Territorium und zum Leben. Ihre Herzen sind mit unserem, dem des Volks, verbunden, werden zu einem einzigen Herzen, werden zu Samenkörnern. Aus diesem Herzen entspringen Ackerbau, Blumen, Nahrung, Wasser, das Wort, die Gemeinschaft und das Leben selbst.



18

Christoph Stettler (Bern, 1967)
 the seeds rise | semillas que florecen / blühende
 samen
 Digital Illustration | Ilustración digital | Digitale
 Illustration
 50 x 70 cm

... Don't forget the murder of Bety and Jyri and continue their fight for justice and a better world...

... No olviden el asesinato de Bety y Jyri, y continúen la lucha de ellos por la justicia y un mundo mejor...

... Vergesst nicht den Mord an Bety und Jyri und führt ihren Kampf für Gerechtigkeit und eine bessere Welt weiter...



Diana Kühn (Hamburg, 1987)
 Untitled | Sin Título | Ohne Titel
 Collage on canvas | Collage sobre
 lienzo | Collage auf Leinwand
 100 x 70 cm

... Ultimately, the colourful robes were the reason for me to add a textile component to my work. The threads of the two human rights activists mend holes and connect people with each other, but then suddenly break off. An emptiness remains at first, but this is overcome by the cohesion of the community and its protest, symbolised by stronger and more colourful threads.

Los vestidos vistosos de los triquis fueron el motivo para introducir un componente textil en mi obra. Los hilos de los dos defensores tapan huecos y ponen personas en contacto, pero luego, de repente, se rompen. Al principio queda un vacío, pero éste se supera por la solidaridad de la comunidad y por su protesta, lo cual está simbolizado por el uso de hilos más fuertes y más coloridos.

... Letztlich waren die farnefrohen Gewänder Anlass für mich, eine textile Komponente in mein Werk einzufügen. Die Fäden der beiden Menschenrechtler*innen stopfen Löcher und verbinden Menschen miteinander, reißen jedoch unvermittelt ab. Zunächst bleibt eine Leere, die aber durch den Zusammenhalt der Gemeinschaft und ihren Protest, symbolisiert durch kräftigere und buntere Fäden, überwunden wird.



Paola Barroso Balvanera (Puebla, 2001)

Origin | Origen | Ursprung

Oil on cardboard | Oleo sobre cartón | Öl auf Papp
40 x 60 cm

... Jyri and Bety are under the earth, but still have influence over what is being defended... Below them are roots entwining a heart with lands inside... the right hand is green and full of life, while the other is completely destroyed... factories emit CO₂ into the air in the background... On the other hand, there is a hummingbird and another one below... in Mayan culture this signifies the resurrection of souls...

... Jyri y Betty están bajo tierra pero aun teniendo impacto sobre lo que se defiende ... Abajo de ellos hay raíces las cuales ... enredan en un corazón con los países al interior ... la mano derecha [está] verde y llena de vida mientras que la otra está en total destrucción... las fábricas de fondo soltando emisiones de CO₂ al ambiente. Por otra parte... hay un colibrí y en la parte inferior otro, ...de acuerdo con la cultura maya representa la resurrección de las almas...

... Jyri und Bety sind unter der Erde, aber haben noch Einfluss auf das, was verteidigt wird... Unter ihnen liegen Wurzeln, die ein Herz mit Ländern im Innern umschlingen... die rechte Hand ist grün und voller Leben, während die andere ganz zerstört ist... Fabriken stoßen im Hintergrund CO₂ in die Luft... Andererseits ist da ein Kolibri und unten noch einer... in der Maya-Kultur bedeutet das die Auferstehung der Seelen...